



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, I: Portugués-Español			
Código	V01G230V01416			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	2	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Portugués			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descripción general	Iniciación a la práctica de la traducción de textos no especializados en la correspondiente combinación lingüística.			

Competencias

Código	
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CE1	Dominio de lenguas extranjeras
CE2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
CE10	Capacidad de trabajo en equipo
CE12	Poseer una amplia cultura
CE17	Capacidad de tomar decisiones
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo
CE22	Destrezas de traducción
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo
CE25	Conocimientos de cultura general y civilización
CE30	Conocimiento de idiomas
CE32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
CT1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisiones
CT9	Razonamiento crítico
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad

CT12 Trabajo en equipo

CT13 Trabajo en un contexto internacional

CT15 Aprendizaje autónomo

CT23 Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias		
Conocer las lenguas de trabajo, discriminando sus semejanzas y sus diferencias.	CB2	CE1 CE3 CE18 CE21	CT1
Identificar y resolver las dificultades de los textos de partida, aplicando las estrategias y los procedimientos de traducción adecuados.	CB1	CE17 CE22	CT7 CT12 CT23
Desarrollar las competencias traductorales necesarias para la mediación cultural.	CB4 CB5	CE2 CE10 CE24 CE32	CT4 CT10 CT13
Realizar con criterio individual trabajos de traducción.	CB3	CE4 CE12 CE25 CE30	CT9 CT15

Contenidos

Tema	
Procedimientos y recursos de traducción	<ul style="list-style-type: none">- Identificación del contexto, lectura y detección de problemas- Búsqueda de información y resolución de problemas- Traducción- Revisión, análisis crítico y control de calidad
Diccionarios y fuentes de documentación	<ul style="list-style-type: none">- Fuentes de documentación en formato papel.- Fuentes de documentación en formato digital y en red.- Textos paralelos.
Problemas de traducción	<ul style="list-style-type: none">- Errores comunes- Interferencias lingüísticas- Referencias culturales e intertextuales- Búsqueda de la equivalencia textual- Creatividad discursiva
Traducción de textos	<ul style="list-style-type: none">- Traducción a la vista y escrita de textos no especializados de géneros diversos.- Encargos que simulen el proceso de traducción en el mercado profesional.- Valoración y argumentación de la calidad del producto traducido.
Aspectos contrastivos en la combinación portugués>español	<ul style="list-style-type: none">- Morfosintácticos- Léxico-semánticos- Estilístico-discursivos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	16	20
Resolución de problemas	18	42	60
Lección magistral	8	0	8
Resolución de problemas de forma autónoma	18	44	62

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto con las características de la materia.
Resolución de problemas	Resolución en grupo o individualmente de ejercicios, con orientación del docente.
Lección magistral	Exposición por parte del docente de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiantado.

Resolución de problemas de forma autónoma	El estudiantado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen total o parcialmente situaciones reales del mercado profesional en las que aplicará los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula.
---	--

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada al estudiantado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de manera telemática. Todo el material empleado en clase estará disponible en la plataforma MOOVI.
Actividades introductorias	Se prestará una atención personalizada al estudiantado tanto en clase como fuera del aula de forma presencial y, por motivos justificados, de manera telemática. Todo el material empleado en clase estará disponible en la plataforma MOOVI.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de cuatro encargos y/o pruebas que reproduzcan las características de la práctica profesional y que estarán distribuidos a lo largo del período de docencia. Cada uno de esos encargos y/o pruebas tendrá un valor del 25% de la nota global.	100 CB2 CB4 CB5	CE2 CT1 CE3 CT4 CE10 CT7 CE18 CT15 CE24 CT23 CE30

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o que tenga la materia pendiente de cursos anteriores se presentará en la fecha oficial del examen publicada por el decanato a una prueba que consistirá en:

1. Examen consistente en traducción con tiempo limitado (2 horas): 60% de la nota.
2. Encargo de traducción que recibirá el alumnado el día del examen oficial y que deberá entregar según las condiciones especificadas en dicho encargo en un máximo de 7 días naturales: 40% de la nota.

Para hacer el promedio entre ambas partes, la nota mínima del examen de traducción con tiempo limitado de 2 horas deberá alcanzar un 5 sobre 10. De lo contrario, no se contará el encargo de traducción y la nota final será la del examen.

La copia o plagio en los trabajos de traducción, en los encargos de traducción y/o en el examen tendrá como consecuencia una calificación global negativa. Alegar desconocimiento de lo que constituye un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades relativas a la materia a través de la plataforma MOOVI, así como mantenerse al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Esta asignatura no está concebida para el aprendizaje del español ni del portugués. Se entiende que el alumnado posee ya un buen nivel del idioma 2. Para poder cursar la asignatura se recomienda como mínimo un nivel B2 de español.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009

Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Espasa, 2014

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Editorial Verbo, 2001

Gonçalves Barbosa, Heloísa, **Procedimentos técnicos de tradução (Uma nova proposta)**, Pontes Editores, 2004

Pinto, José M. de Castro, **Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico**, Plátano Editora, 2011

Neves, Orlando, **Dicionário de Expressões Correntes**, Editorial Notícias, 1999

Simões, Guilherme Augusto, **Dicionário de Expressões Populares Portuguesas**, Publicações Dom Quixote, 2000

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Santillana, 2005

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Plan de Contingencias

Descripción

MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento en que resulte preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

ADAPTACIÓN DE METODOLOGÍAS Y EVALUACIÓN

En caso de que las circunstancias exijan el paso a la docencia telemática, las metodologías, contenidos, evaluación y tutorías se mantendrán según lo previsto en la guía docente y la materia pasará a impartirse en la modalidad de teledocencia por medio de herramientas de formación remota como el correo electrónico, MOOVI y las aulas y despachos virtuales de la Universidad de Vigo.

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.
